

*La Politeia de Aristóteles.*<sup>1</sup> Traducción de Manuel Briceño Jáuregui, S.J.<sup>2</sup>

### CONSIDERACIONES GENERALES SOBRE LA POLÍTICA DE ARISTÓTELES

#### LAS DIFICULTADES EN LA TRADUCCIÓN

Traducir a Aristóteles es difícil y es lento, por la falta de homogeneidad del texto, y ciertas inconexiones, saltos bruscos, enfoques diferentes que se encuentran en el mismo; hay una constante referencia a personas, hechos e instituciones cuya memoria se perdió hace siglos, o ya no es familiar para nosotros.

De manera, entonces, que poner en contacto directo a nuestros contemporáneos con Aristóteles, esto es, dar a las páginas *traducidas del viejo maestro* todo el trato que facilite, en el castellano de hoy, el acceso y la asimilación, *es ardua empresa*. Para ello debe rejuvenecerse, o reconstruirse o inventarse parte del *vocabulario*, que responda lo más posible al del original, que tenga resonancia idéntica de términos políticos y jurídicos propios, que reanimen el fuego dormido de un pensamiento inmortal.

#### EL VOCABULARIO

*El pensamiento de Aristóteles* es netamente griego, habla de su mundo griego, lo describe, lo critica, cita anécdotas de entonces, emplea el lenguaje que viven sus discípulos y lectores, trata de una forma de vida social, de organizaciones y regímenes que corresponden a una sociedad de tipo definido, como de hecho se da en las circunstancias que él palpa a su alrededor.

1 Briceño Jáuregui, Manuel S.J. y Restrepo Abondano, Ignacio. *La Politeia de Aristóteles*. Editorial Instituto Caro y Cuervo. Bogotá.

2 Estudiante de la Facultad de Derecho. Universidad de Antioquia. VIII semestre.

*El pensamiento de Aristóteles* es netamente griego, habla de su mundo griego, lo describe, lo critica, cita anécdotas de entonces, emplea el lenguaje que viven sus discípulos y lectores, trata de una forma de vida social, de organizaciones y regímenes que corresponden a una sociedad de tipo definido, como de hecho se da en las circunstancias que él palpa a su alrededor.

*El vocabulario* que emplea el sabio está cargado de voces creadas ya, a las cuales fija un sentido determinado, palabras que ocurren a cada paso, que en el campo político son de uso corriente en Grecia.

#### LA POLIS

Es la expresión del fenómeno geográfico y del político: es el lugar donde palpita la ciudad y es, también, la población sumisa a su soberanía absoluta. *Polis* es una comunidad compuesta de gobernantes y gobernados, un todo compuesto de partes, no una mezcla de cuyos componentes forman una entidad nueva; es una síntesis, una unión de elementos simples que subsisten como tales en el interior del compuesto. Siendo un todo, la Polis se compone de elementos dispares, de los cuales los unos mandan y los otros obedecen. El fin de la Polis, es la felicidad del ciudadano.

#### LA POLITEIA

Para el mismo Aristóteles, politeia es el derecho de la polis a participar en la vida política o, para emplear sus palabras, "politeia es la ordenación de las magistraturas de una polis, en especial de las más altas entre todas".

En otro lugar aclara aún más, diciendo que "politeia es la organización de oficios en la polis, (la cual fija) cómo se distribuyen, cuál es el elemento (sobrano) de la politeia, y cuál es el fin de cada comunidad".

En un sentido general, politeia es un estilo de vida correspondiente a un ideal particular (orden moral). En un sentido particular, designa el conjunto de ciudadanos.

#### EL POLITES

Con este término designa Aristóteles lo que nosotros entendemos por *ciudadano*. Polites es el que participa de los tribunales y asambleas populares, y se identifica con el hombre político, o sea, con el que retiene permanentemente las responsabilidades del gobierno.

## ORDEN DE LOS LIBROS

El orden de los libros de Aristóteles es coherente y lógico. Al comienzo trata de los fundamentos sociales de la polis —la familia y los elementos que la constituyen—, dejando para más tarde la teoría de la polis y de las politeias. Al final del Libro I trata del matrimonio y de las mujeres, lo cual le lleva naturalmente a considerar (Libro II) los puntos de vista de Platón sobre el matrimonio y la situación de las mujeres, para luego pasar al conjunto de teorías políticas de éste y de otros autores de utopías. Al estudio de los mejores proyectos de politeias corresponde normalmente el de los gobiernos existentes más notables. Todo esto, sin embargo, no permite al filósofo establecer todavía un plan nuevo de polis ideal, sin conocer los elementos necesarios de toda politeia, lo cual es el tema del Libro III. A la exposición teórica sigue un estudio detallado de las diversas politeias, objeto de los Libros IV y VI. Finalmente, basado en los datos obtenidos del examen preliminar, traza en los Libros VII y VIII su propia concepción de la politeia ideal, específicamente distinta de cada uno de los tipos estudiados.

## EL ESTUDIO PRELIMINAR Y LAS INTRODUCCIONES

El estudio introductorio a la politeia de Aristóteles, lo mismo que los preámbulos a cada Libro, y lo referente al pensamiento y doctrina del maestro griego, se deben al profesor Ignacio Restrepo Abondano, especialista en ciencia política. Toma como punto de vista al “científico político” que fue Aristóteles. De esta manera se interesa por la metodología puesta en la práctica en la política (politeia) y en los contenidos originales de ella. El análisis del trabajo aristotélico en sí mismo, como obra de científico político y como legado para la moderna ciencia política, es el aspecto dentro del cual se mueve el estudio del citado profesor.

## LA GRAFÍA

La lengua griega es expresiva y, en boca de Aristóteles, concisa y rica, vehículo de ideas nuevas, de una mentalidad helénica precisa y sabia. Al propio Lucrecio, poeta-filósofo de Roma, le parece —hablando en general de la lengua griega— ardua tarea semejante empresa, por la carencia de términos exactos y por la originalidad de pensamiento de ese pueblo privilegiado. No es fácil trasladar invenciones de los helenos presentándolas en versos latinos, dice; a lo cual agrega la novedad de las ideas y del vocabulario.

En síntesis, quien estudia al Estagirita, está familiarizado con el mundo helénico de entonces, vale decir, del siglo IV antes de Cristo, y con el lenguaje

popular de los ciudadanos de esas polis, y con los discípulos que escuchan al Maestro peripatético.

## LOS MANUSCRITOS DE LA POLITEIA

La politeia, más que notas para la exposición oral, son memorandos posiblemente escritos después de clase, a fin de preservar una memoria de los principales resultados de las discusiones vivas, de las conversaciones con los discípulos, pero reelaboradas y enriquecidas con adiciones posteriores que ahora, por culpa de editores y copistas, parecen inadaptadas a veces al contexto en que se encuentran. Las clases se repiten año tras año ante un auditorio escogido, que toma apuntes, los cuales circulan luego dentro y fuera de clase, y se aprovechan para el estudio individual. Con el tiempo, de esas notas que esperan una última revisión del maestro, se forman estos libros.

Por consiguiente, la politeia es la síntesis, el resultado de esa lenta elaboración, en que se advierten señales de etapas sucesivas de un pensamiento en continua evolución. Y no es raro que hayan podido añadirse, con el tiempo, hojas suplementarias o notas marginales que no fueron incluidas en la edición definitiva.

Jorge Arango Vieira

Gabriel Jaime Ruiz